



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

TEMPORÄRES SCHWEIZERISCHES PERSÖNLICHES DOSISDOKUMENT
DOCUMENT DOSIMÉTRIQUE PERSONNEL TEMPORAIRE SUISSE
DOCUMENTO TEMPORANEO SVIZZERO DI DOSIMETRIA PERSONALE

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Bundesamt für Gesundheit BAG
Office fédéral de la santé publique OFSP
Ufficio federale della sanità pubblica UFSP

Für beruflich strahlenexponierte Personen

Pour les personnes exposées aux rayonnements dans l'exercice de leur profession

Per le persone esposte professionalmente alle radiazioni

NAME / NOM / COGNOME

VORNAME / PRÉNOM / NOME

LEDIGNAME / NOM DE JEUNE FILLE / NOME DA NUBILE

GEBURTSDATUM / DATE DE NAISSANCE / DATA DI NASCITA

AHV-NR. / N° AVS / N. AVS

GESCHLECHT / SEXE / SESSO F M NATIONALITÄT / NATIONALITÉ / NAZIONALITÀ

BERUF / PROFESSION / PROFESSIONE

Gültig für die Zeit¹ / Valable pour la période¹ / Valido per il periodo¹ _____ - _____

NAME UND ADRESSE DES ARBEITGEBERS
NOM ET ADRESSE DE L'EMPLOYEUR
NOME E INDIRIZZO DEL DATORE DI LAVORO

BEWILLIGUNGS-NR.
LICENCE N°
N. DI LICENZA _____

AKKUMULIERTE DOSIS DES LAUFENDEN JAHRES [mSv]^{2,3}
DOSE ACCUMULÉE PENDANT L'ANNÉE EN COURS [mSv]^{2,3}
DOSE ACCUMULATA DURANTE L'ANNO IN CORSO [mSv]^{2,3}

Jahr / Année / Anno	von / du / dal	bis / au / al	H _p ⁴	E ₅₀	E ⁴	H _s ⁴	H _{extr.} ⁴

BEMERKUNGEN / SPEZIELLE VORKOMMNISSSE
REMARQUES / ÉVÉNEMENTS PARTICULIERS
OSSERVAZIONI / EVENTI SPECIALI

¹ Darf nicht über ein Kalenderjahr hinaus ausgestellt werden; für jedes Kalenderjahr ist ein eigenes Dosisdokument auszufüllen. Nach Ablauf des Jahres sind die Dosen im persönlichen Dosisdokument (Strahlenpass) einzutragen.
Cette période ne peut excéder la durée d'une année civile; un document dosimétrique doit être rempli pour chacune des années. A la fin de l'année, les doses sont à reporter sur le document dosimétrique personnel (passeport dosimétrique).
Non può essere rilasciato per una durata maggiore a un anno civile; occorre compilare un documento di dosimetria per ciascun anno civile. Al termine dell'anno, le dosi devono essere riportate nel documento di dosimetria personale (passaporto dosimetrico).

² Bei einem Stellenwechsel oder bei einem Einsatz in einem Fremdbetrieb durch den Arbeitgeber auszufüllen.
A faire remplir par l'employeur en cas de changement de travail ou d'intervention dans une entreprise tierce.
Deve essere compilato dal datore di lavoro in caso di cambiamento del lavoro o nel caso di attività presso un'azienda terza.

³ Einzutragen ist die bis zur Ausstellung des Dokumentes akkumulierte Dosis des laufenden Jahres.
Est à inscrire la dose qui a été accumulée pendant l'année en cours jusqu'au moment de l'établissement du présent document.
Deve essere iscritta la dose accumulata durante l'anno in corso, fino al rilascio del documento.

⁴ H_p = H_p(10) H_s = H_p(0.07) H_{extr.} = H_p(0.07) E = H_p + E₅₀

EINSATZ IN FREMDBETRIEBEN
INTERVENTION DANS UNE ENTREPRISE TIERCE
ATTIVITÀ PRESSO UN'AZIENDA TERZA

MEDIZINISCHE UNTERSUCHUNG UND AUSBILDUNG⁵ / EXAMEN MÉDICAL ET FORMATION⁵ / VISITA MEDICA E FORMAZIONE⁵

Medizinische Eignungsuntersuchung gültig bis Examen médical d'aptitude valable jusqu'au Visita medica di idoneità valida fino al
Für Schutzmaske und Schutzanzug nach Suva zugelassen bis Autorisation de port du masque et du vêtement de protection recommandé par la Suva valable jusqu'au Idoneità a portare la maschera e gli indumenti di protezione secondo la Suva fino al
Letzte Ausbildung im Strahlenschutz nach Art. 10 StSV durch folgende Organisation / am Dernière formation en radioprotection selon l'art. 10 de l'OraP acquise auprès de / le Ultima formazione in radioprotezione secondo l'art. 10 OraP svolta presso la seguente organizzazione / il

DOSISKONTINGENT⁵ / LIMITE DE DOSE⁵ / CONTINGENTE DOSIMETRICO⁵

Vom Arbeitgeber zugelassene effektive Dosis (mSv) Dose effective autorisée par l'employeur (mSv) Dose efficace autorizzata dal datore di lavoro (mSv)
Für den Einsatz bei (Adresse Fremdbetrieb) Pour l'intervention chez (adresse de l'entreprise tierce) Per attività presso (indirizzo dell'azienda terza)

NAME + UNTERSCHRIFT DES VERANTWORTLICHEN⁵
NOM + SIGNATURE DU RESPONSABLE⁵
NOME + FIRMA DEL RESPONSABILE⁵

--

AKKUMULIERTE DOSIS⁶ / DOSE ACCUMULÉE⁶ / DOSE ACCUMULATA⁶

Beginn der Arbeit Début du travail Inizio del lavoro		Ende der Arbeit Fin du travail Fine del lavoro					Name + Adresse des Fremdbetriebes Nom + adresse de l'entreprise tierce Nome + indirizzo dell'azienda terza
Monat / Mois / Mese	H_p⁷	*⁸	E₅₀	E⁷	H_s⁷	H_{extr.}⁷	
							Name + Unterschrift des Verantwortlichen Nom + signature du responsable Nome + firma del responsabile

⁵ Vor dem Einsatz vom Arbeitgeber auszufüllen. Für jeden Einsatz in einem Fremdbetrieb ist ein separates temporäres Dosisdokument auszufüllen.
 A remplir par l'employeur avant l'intervention. Pour chaque intervention dans une entreprise tierce, il y a lieu de remplir un document dosimétrique temporaire distinct.
 Deve essere compilato dal datore di lavoro prima dell'inizio dell'attività. Per ogni attività in un'azienda terza, dovrà essere compilato un documento temporaneo di dosimetria distinto.

⁶ Nach dem Einsatz durch den Fremdbetrieb auszufüllen.
 A remplir par l'entreprise tierce après l'intervention.
 Deve essere compilato dall'azienda terza al termine dell'attività presso la stessa.

⁷ H_p = H_p(10) H_s = H_p(0.07) H_{extr.} = H_p(0.07) E = H_p + E₅₀

⁸ Ankreuzen, falls H_p provisorisch ermittelt wurde (elektronisches Dosimeter).
 A cocher si H_p a été déterminée à titre provisoire (par dosimètre électronique).
 Apporre una crocetta se H_p è stata determinata provvisoriamente (dosimetro elettronico).